

# DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief  
Original: Image\_00123.pdf

## 1. Dokumentuebersicht

|                |                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Originaltitel: | Certificato d'Origine – Ursprungszeugnis der Fratelli Sella, Turin                        |
| Dokumenttyp:   | Certificato d'Origine (Ursprungszeugnis für Wollstoffe), beglaubigt vom Sindaco di Torino |
| Seitenanzahl:  | 1                                                                                         |
| Sprache(n):    | Italienisch (Handschrift und Kanzleischrift), Deutsch (Sammlerbeschriftung)               |
| Confidence:    | Hoch (ca. 88%) – Elegante, klare Kanzleischrift; einzelne Stoffbezeichnungen und Masse    |

## 2. Vollstaendige diplomatische Transkription

### Seite 1 - Sammlerbeschriftung

|                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Unter göttlichem Geleite...                                                                                                                                                                                                                                    |
| [Gerahmte Beschriftung:]<br>1833 "CERTIFICATO D ORIGINE" (Begleitbrief der Continent.Sperre<br>Auf Fuhrmannsbrief von Turin nach Aosta<br>Stempel: "LA CITTA DI TORINO", Briefpapier-Wasserzeichen mit:<br>Inscription in Wappenumrandung: "REGIO ROLLO 1830". |

### Seite 1 - Hauptdokument: Certificato d'Origine

|                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Rundstempel links oben: Wappen mit zwei Figuren/Putti,<br>Umschrift: [[...]] C [[30?]] – vermutlich 'REGIO ROLLO 1830'] |
| Certificato d'Origine                                                                                                    |
| Per il Signor Giuseppe Antonio Delapierre<br>di Aosta                                                                    |
| [Interlinear ergänzt: Torin – Aosta]                                                                                     |
| N.° 9140 aud 12 3/4 Cuirlaine L Azzurro<br>" 341 " 10. – Panno 16 Caffé                                                  |
| [Grosser kalligrafischer Schnörkel/Paraphe, ca. 8 Zeilen hoch]                                                           |

### Seite 1 - Herstellererklärung

|                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Li Sottoscritti fabbricatori di pannine Dichiarano che le Sovra<br>descritte Stoffe di lana aventi la marca PS ad il loro piombo<br>Sono della loro fattura. |
| Torino il 20 Agosto 1833<br>Fratelli Sella                                                                                                                   |

### Seite 1 - Adresstikett (links unten, aufgeklebt)

Sig.r Antonio Delapierre  
Aosta

## Seite 1 - Amtliche Beglaubigung (unten)

Visto per la legalizzazione della firma della Ditta Sella fabbricatori di pann[[i]]  
Dal palazzo di Città il [[Dupa?]]

[[Genio?]] di [[cuvo?]] Sindaco

[Rundstempel: LA CITTA DI TORINO, mit Stadtwappen]

## 3. Stempel- und Siegelanalyse

### Stempel 1

|                             |                                                                                                         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Typ:</b>                 | Wappenstempel/Wasserzeichen – Regio Rollo 1830                                                          |
| <b>Form:</b>                | Kreisrund, ca. 3,5 cm, mit zwei Figuren/Putti und Wappenschild                                          |
| <b>Farbe:</b>               | Prägung/Blindstempel (schwach sichtbar, bräunlich)                                                      |
| <b>Text:</b>                | [[...]] C [[30?]] – vermutlich REGIO ROLLO 1830                                                         |
| <b>Zahlen/Werte:</b>        | 1830                                                                                                    |
| <b>Position:</b>            | Links oben auf dem Formular                                                                             |
| <b>Textueberschneidung:</b> | Nein                                                                                                    |
| <b>Hist. Kontext:</b>       | Der 'Regio Rollo' (Königliche Rolle) war die sardische Stempelsteuer-Markierung auf offiziellem Papier. |

### Stempel 2

|                             |                                                                                                  |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Typ:</b>                 | Stadtstempel – La Città di Torino                                                                |
| <b>Form:</b>                | Kreisrund, ca. 3 cm                                                                              |
| <b>Farbe:</b>               | Schwarz/dunkelblau                                                                               |
| <b>Text:</b>                | LA CITTA DI TORINO [mit Stadtwappen: Stier/Toro]                                                 |
| <b>Zahlen/Werte:</b>        | Keine                                                                                            |
| <b>Position:</b>            | Unten mittig, neben der Sindaco-Unterschrift                                                     |
| <b>Textueberschneidung:</b> | Nein – auf freier Fläche                                                                         |
| <b>Hist. Kontext:</b>       | Amtsstempel der Stadt Turin, angebracht vom Sindaco (Bürgermeister) zur Beglaubigung der Firmens |

## 4. Abrechnungsanalyse

### Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

N.° 9140: aud 12 3/4 Cuirlaine L Azzurro  
N.° 341: aud 10.– Panno 16 Caffé

Marke: PS mit Bleiplombe (piombo)  
'aud' = vermutlich Aune (Turiner Elle, ca. 0,6 m)  
→ Posten 1: ca. 12,75 Aune blaues Cuirlaine-Tuch  
→ Posten 2: ca. 10 Aune kaffeefarbenes Panno (Tuch Nr. 16)

### Einzelposten:

- N° 9140: 12 3/4 Aune(?) Cuirlaine L Azzurro (blaues Wollgewebe)
- N° 341: 10 Aune(?) Panno 16 Caffé (kaffeefarbenes Tuch, Qualität Nr. 16)

Gesamtsumme: Keine Preisangaben – reines Ursprungszeugnis

Währungseinheiten: Keine Währungsangaben auf dem Zertifikat

Rechenart: Warenverzeichnis (keine Berechnung)

## 5. Strukturierte Metadaten

|                           |                                                                                                  |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Datum (Original):</b>  | 20 Agosto 1833                                                                                   |
| <b>Datum (ISO):</b>       | 1833-08-20                                                                                       |
| <b>Orte:</b>              | Torino / Turin (Ausstellungsort, Königreich Sardinien), Aosta (Empfängerort, Herzogtum Aosta)    |
| <b>Personen:</b>          | Giuseppe Antonio Delapierre di Aosta (Empfänger/Käufer der Stoffe), Fratelli Sella (Hersteller)  |
| <b>Waren:</b>             | Cuiraine L Azzurro (blaues Cuiraine-Wolltuch), Panno 16 Caffé (kaffeefarbenes Tuch, Qualität 16) |
| <b>Mengen:</b>            | 12 3/4 aud (Aune?) des blauen Tuchs, 10 aud (Aune?) des kaffeefarbenen Tuchs                     |
| <b>Gewichte/Masse:</b>    | aud (vermutlich Aune/Elle, Turiner Elle ca. 0,6 m); Marke PS mit Bleiplombe                      |
| <b>Betraege:</b>          |                                                                                                  |
| <b>Waehrungen:</b>        | Keine Angaben                                                                                    |
| <b>Stempel vorhanden:</b> | true                                                                                             |
| <b>Abrechnungsfeld:</b>   | false                                                                                            |

## 6. Moderne deutsche Lesefassung

*Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergänzungen, Unsicherheiten beibehalten.*

Ursprungszeugnis (Certificato d'Origine) aus Turin, datiert auf den 20. August 1833.

Ausgestellt für Herrn Giuseppe Antonio Delapierre aus Aosta.

Warenverzeichnis: Nr. 9140: 12 3/4 Aune blaues Cuiraine-Wolltuch Nr. 341: 10 Aune kaffeefarbenes Tuch (Qualität 16)

Herstellereklärung: Die unterzeichneten Tuchfabrikanten erklären, dass die oben beschriebenen Wollstoffe, die die Marke PS und ihre Bleiplombe tragen, aus ihrer eigenen Herstellung stammen. Turin, den 20. August 1833. Fratelli Sella.

Amtliche Beglaubigung: Gesehen zur Legalisierung der Firma der Ditta Sella, Tuchfabrikanten. Vom Stadtpalast (Palazzo di Città). Der Bürgermeister (Sindaco). [Rundstempel: La Città di Torino]

Historisch besonders wertvoll: Die Fratelli Sella waren eine der bedeutendsten Textilfabrikantenfamilien Piemonts, ansässig in Biella. Aus dieser Familie stammte Quintino Sella (1827–1884), der als dreimaliger Finanzminister des vereinigten Italiens zu den wichtigsten Politikern des Risorgimento gehörte. Das Ursprungszeugnis zeigt die industrielle Textilproduktion Piemonts in den 1830er Jahren – Biella war bereits damals ein Zentrum der Wollverarbeitung.

Das Wasserzeichen „REGIO ROLLO 1830“ bestätigt die Verwendung von offiziellem Steuerpapier des Königreichs Sardinien. Die Beglaubigung durch den Turiner Bürgermeister war notwendig für den Zollverkehr zwischen Turin und Aosta (innerhalb des Königreichs, aber mit eigener Zollgrenze als Herzogtum).

Der Sammler vermerkt „Begleitbrief der Continentsperre“, was anachronistisch ist – Napoleons Kontinentalsperre endete 1813. Gemeint ist vermutlich das fortbestehende Zoll-Ursprungszeugnisssystem.